

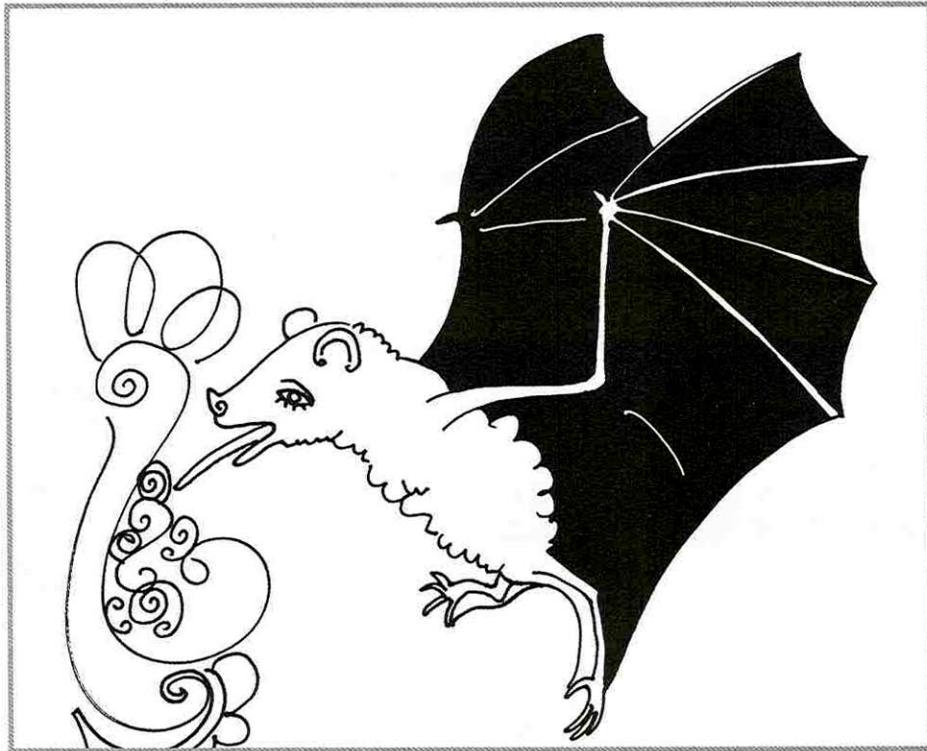
# Un tesoro inesperado An Unexpected Treasure



by Laura Navarro

Illustrations by Juan Sebastián

Para todos aquellos  
que comparten sus tesoros.



To all those who  
share their treasures.

No part of this publication may be reproduced in whole or in part, or stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without written permission of the publisher.

Requests for permission to make copies of any part of the work should be mailed to:

Bat Conservation International, P.O. Box 162603, Austin, Texas 78716

ISBN 0-9742379-0-6

Text and illustrations © copyright 2001 by Laura Navarro and Juan Sebastián

Edited by Robert Locke

Designed by Elysia Wright Davis

Photograph of Laura Navarro by Eric Sarmiento

Photograph of Juan Sebastián by Eric Sarmiento

Consulting Editors: David and Rose Baxter



### Acknowledgements

The author would like to thank the following people for their help in creating this book: Rodrigo Medellín, Joaquín Arroyo, Ma de Jesús Teniente, Ma Luisa Franco, Elima Montero, Manola Rius, Jenny Pavicic, Nuria Gómez, Blanca Cevallos, Jorge Ortega, and Barbara "Barbarita" French.

Bat Conservation International and the Programa para la Conservación de los Murciélagos Mexicanos (Program for the Conservation of Mexican Bats) gratefully acknowledge our partners in the protection of migratory bats, who made this publication possible: USDI-Fish and Wildlife Service, National Fish and Wildlife Foundation, Fondo Mexicano, the Wray Trust, the Houston Endowment, the David and Lucille Packard Foundation, Instituto de Ecología, UNAM; Instituto Nacional de Ecología.



# *Un tesoro inesperado*



## *An Unexpected Treasure*

By Laura Navarro

Illustrations by Juan Sebastián

Iván y Ana estaban sentados en el escalón de la puerta de su casa. Estaban aburridos, no se les ocurría nada interesante que hacer. De pronto pusieron atención a la conversación que tenían los adultos dentro de la casa.

“Todos dicen que dentro hay un tesoro escondido, oro, plata, joyas. Pero hasta ahora nadie ha podido encontrarlo, dicen que está muy oscuro, que hay muchos caminos y se puede uno perder, además los que entran se enferma de los pulmones.”

“Tonterías, chismes de pueblo, en esa cueva no hay ningún tesoro,” dijo enérgicamente el papá de los niños.



Ivan and Ana were sitting on the steps in front of their house. They were bored, and they could not think of anything interesting to do. Suddenly, they overheard the adults talking inside the house.

“Everybody says that inside the cave there is a hidden treasure, with gold, silver, and jewels. But nobody has been able to find it. They say it is very dark. There are many paths and it is easy to become lost, and that the person who goes inside gets sick in the lungs.”

“Nonsense, village gossip. There is no treasure in that cave,” said the children’s father.



A los niños les brincó el corazón.

“¡Qué interesante! Si lo encontramos seremos ricos y famosos. Nos tratarán como héroes cuando logremos lo que nadie ha podido hacer.”

No había tiempo que perder, hicieron una lista de todo lo que necesitaban llevar en sus mochilas (linterna, hilo, agua, gorra, botas, pala, pico, pañuelo y un silbato). Se repartieron las cosas que debía llevar cada uno y quedaron de verse el sábado por la tarde para ir a investigar la cueva que estaba cerca de la escuela.



The children felt their hearts beating faster.

“How interesting! If we find it, we will become rich and famous. We will be treated as heroes if we succeed at something no one else has been able to do.”

There was no time to lose. They made a list of everything they would need to take in their backpacks: lamp, string, water, cap, boots, shovel, pick ax, bandana, and a whistle. They divided everything between the two backpacks and made plans to meet on Saturday afternoon to investigate the cave, which was close to their school.



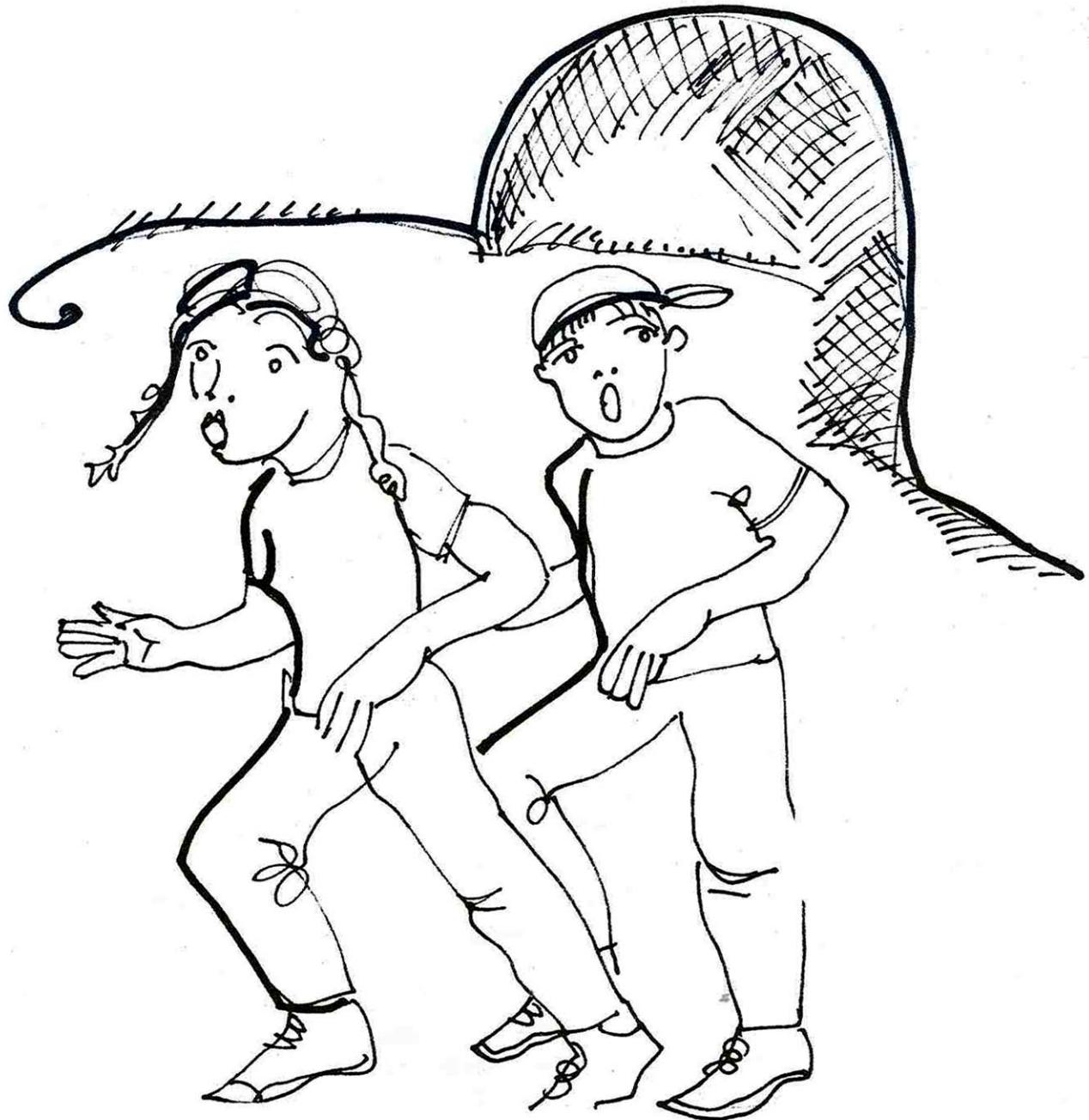
¡Por fin llegó el sábado! Estaban listos para buscar el tesoro. A lo lejos se veía entre los árboles la entrada de la cueva. Sentían un olor extraño y un escalofrío les recorrió el cuerpo. Se dieron valor uno a otro, encendieron las linternas y se animaron a entrar. De repente escucharon unos ruidos desconocidos y algo salió volando casi rozando sus cabezas.

Sin pensarlo, salieron corriendo con tanta prisa, que olvidaron sus cosas dentro de la cueva. Cuando llegaron a su casa estaban cansados, asustados y frustrados. No habían logrado ver nada. Y en vez de tesoro allí dentro había unos monstruos horribles. Con razón nadie había podido encontrar el tesoro.



Finally Saturday arrived! They were ready to look for the treasure. In the distance, they could see between the trees the entrance to the cave. They smelled a strange odor and felt a shiver down their backs. They encouraged one another, lit the lamps, and entered. Suddenly they heard noises they did not recognize, and something came flying out of the cave, nearly touching their heads.

They ran out so quickly that they left their backpacks inside the cave. When they reached their house, they were exhausted, scared, and frustrated. They had not been able to see anything. Instead of finding treasure in the cave, they found horrible monsters. No wonder no one had ever found the treasure.



Pasaron varios días y cuando se recuperaron del susto, se acordaron de sus mochilas. No sabían si volver a la cueva o no. Les daba miedo pero también tenían mucha curiosidad. Decidieron volver a intentarlo. Casi al llegar a la cueva se dieron cuenta de que estaba oscureciendo, estaban temblando, cada vez caminaban más despacio. Aún así lograron llegar más adentro que la primera vez.

Nuevamente escucharon los ruidos que tanto los habían asustado. Sólo que esta vez, en lugar de salir corriendo se quedaron paralizados del miedo. Pusieron atención a los ruidos que escuchaban y para su sorpresa, comenzaron a entender lo que significaban esos sonidos tan extraños.



Several days later, after they had recovered from their fright, the children remembered their backpacks. They could not decide whether to return to the cave or not. They were scared, but they were also curious, so they decided to try it again. It was getting dark. They were trembling, and the closer they got to the cave, the slower their steps became. Yet they managed to go deeper into the cave than they had the first time.

Once again, they heard the noises that had frightened them. But this time, instead of running out of the cave, they became paralyzed with fear. They paid close attention to the noises and to their surprise, they began to understand what those strange sounds meant.



Del fondo de la cueva provenía una voz grave que decía:

“Estamos en esta reunión urgente para tratar un asunto del cual depende la supervivencia de todos nosotros. Cuando pueden, los seres humanos nos hacen daño. Hay que encontrar una solución rápidamente. Vamos a escuchar lo que tiene que decir cada uno de los representantes.”

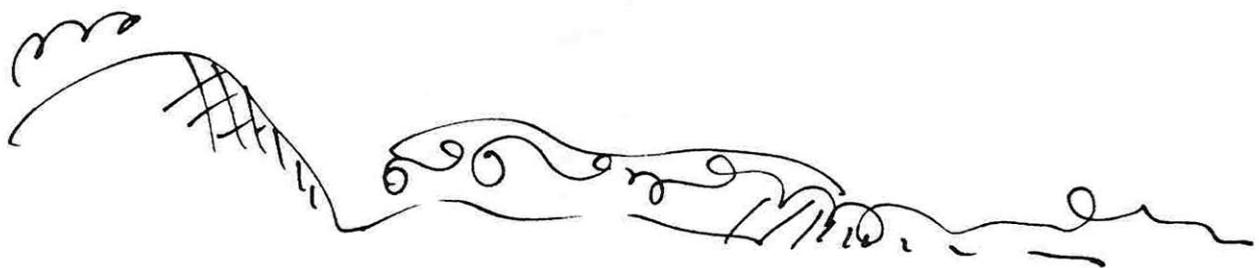
Marcelo comenzó diciendo:

“Nosotros que comemos insectos somos la mayoría. Algunos vivimos en grupos muy grandes. Y vivimos en casi todo el planeta. Nos ocurren cosas terribles. Por ejemplo, el otro día salimos a buscar comida, cuando regresamos a alimentar a nuestras crías, los seres humanos habían tapado la entrada de la cueva. Fue horrible. Y cuando encuentran alguno de nosotros sólo, lo agarran a escobazos.”



From far back in the cave came a deep voice that said, “We are here to discuss an urgent matter upon which our survival depends. Human beings hurt us whenever they can. We must find a solution quickly. Let us listen to representatives of each of the groups.”

Marcelo was the first representative to speak: “We who eat insects are the majority. Some of us live in very large groups almost everywhere on Earth. Terrible things are happening to us. Just the other day, when we returned to feed our babies, humans had blocked the entrance to our cave. It was horrible. And when they find one of us alone, they try to hit us with their brooms.”



Le tocó su turno a Bárbara.

“¡No es justo!” dijo furiosa. “A nosotros que comemos fruta también nos maltratan.”

“El otro día atraparon a uno de nosotros y como travesura lo pusieron a fumar. De milagro se pudo recuperar. A otros les dispararon con resorteras diciendo que somos unos cochinos.”

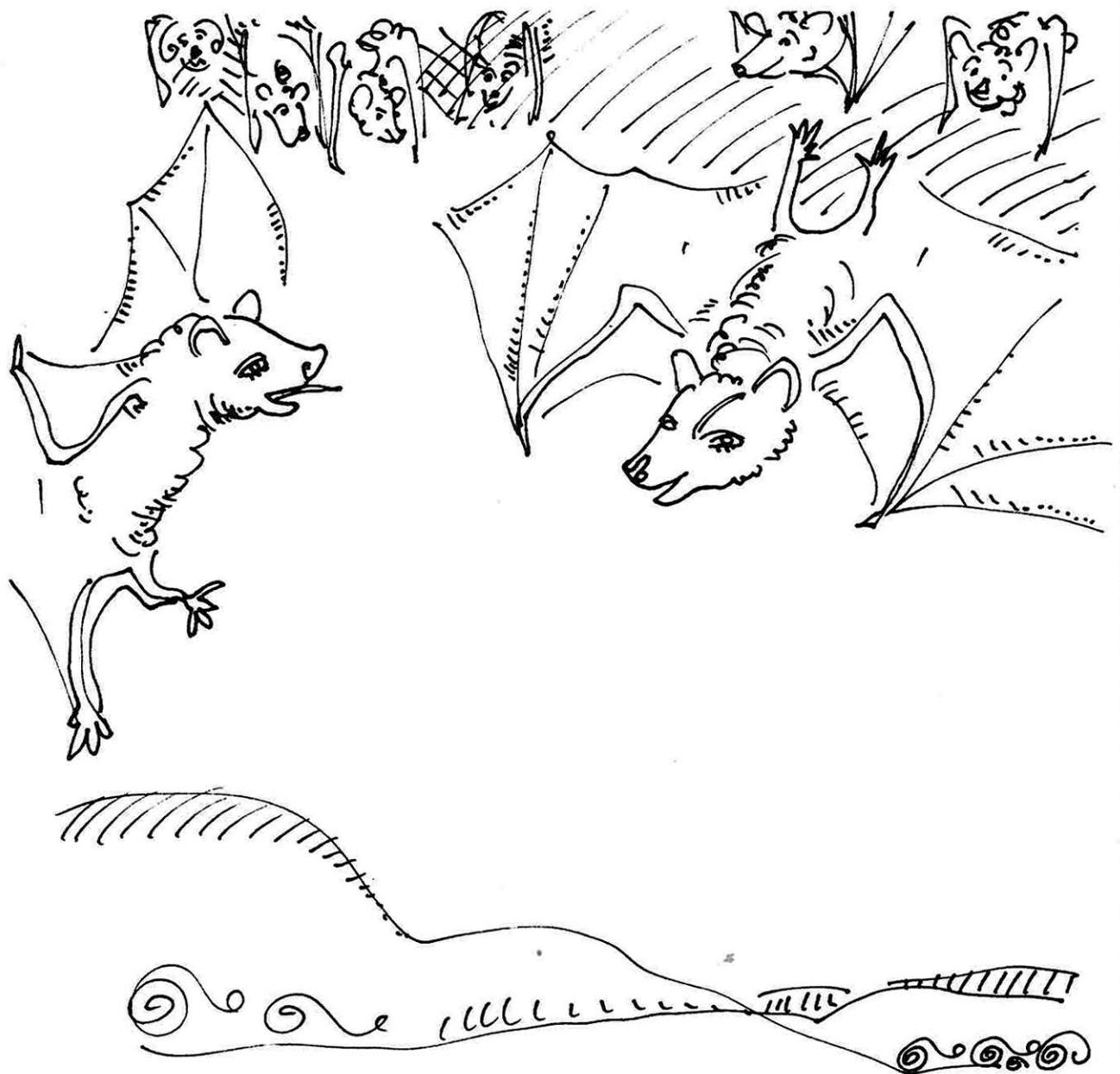
Lucía que estaba impaciente por hablar, continuó:

“Este verano, en medio de la migración, cuando por fin llegamos a una cueva donde podríamos descansar, nos encontramos con que la habían quemado, tuvimos que seguir volando cansados o no! Además cortan muchas de las plantas que echan las flores que nos alimentan.”



Then it was Barbara's turn: "It's not fair!" she said furiously. "They also harm us fruit-eaters. The other day they trapped one of our kind and as a prank, they set him on fire. It's a miracle he recovered. Others were hit with slingshots because they say we're filthy and damage their crops."

Lucía, who was impatient to speak, added, "This summer, right in the middle of the migration, when we finally arrived at a cave where we could rest, we found they had burned the cave. We had to continue flying, even though we were exhausted! Humans also cut down many of the plants that produce the flowers we feed on."



Lorenzo riéndose comentó: "Dicen que comemos humanos, pero ni entre todos nosotros podríamos comernos a uno solo, además han de saber horrible. Nosotros que comemos carne y somos muy poquitos, nos mantenemos lejos de ellos, ¡Por suerte casi nunca los encontramos!"

Olaf que estaba cercaa a él lo apoyó:

"Nosotros también buscamos un lugar dónde hay muchos ricos peces para comer y no hay humanos."



"They say that we eat humans," Lorenzo said. "But all of us together could not eat a single one. Besides, they probably taste horrible. Very few of us eat meat, and we keep as far from humans as possible. Luckily, we rarely bump into them!"

Olaf, who was next to Lorenzo, added: "We look for places where there are many tasty fish to eat and where there are no humans."



Sólo faltaba Valentín, que tímido, encogido y un poco apenado dijo:  
“Todo es nuestra culpa, a todos ustedes les llaman vampiros por nosotros,  
creen que todos comemos sangre. Dicen que les chupamos la sangre en las  
noches de luna llena, que contagiamos a sus animales con enfermedades,  
que somos mensajeros del diablo y quién sabe cuántas cosas más.”



Only Valentín, a vampire bat, was left. Timid, fearful, and a little embarrassed, he told his friends:

“It’s all our fault. They call all of you vampires because of us. They believe we all drink blood, that we drink their blood on nights with a full moon, that we infect their animals with disease, that we are messengers of the devil, and who knows what else.”



Mientras tanto, Iván y Ana estaban asombrados de lo que escuchaban. ¿Quiénes eran esos seres tan extraños? ¿Qué discutían? ¿Por qué se quejaban tanto de los seres humanos? No veían nada y hacía mucho frío.

De pronto Ana estornudó y los niños fueron descubiertos.

Al fin, Iván y Ana se acercaron tanto a los ruidos que lograron ver. Eran murciélagos!

“¡Auxilio!” Gritó Ana. “Nos muerden! Nos da la rabia!”

“Shhhh,” le dijo Iván tratando de calmar a su amiga. “Después de todo lo qué hemos oído creo que no tenemos por qué tenerles miedo. Además no tiene caso seguir escondidos, ya nos descubrieron.”



Ivan and Ana were astonished at what they were hearing. Who were those strange beings and what were they talking about? Suddenly, Ana sneezed loudly, and the children were discovered.

Finally, they got close enough to see the creatures who had been talking. They were bats!

“Help!” shouted Ana. “They will bite us! They will infect us with rabies!”

“Shhhh,” Ivan said to his friend. “After what we’ve heard, I don’t think we need to be afraid of them. Besides, there’s no point in trying to hide. They know we’re here.”



Iván se levantó y hablando lo más fuerte que pudo dijo:

“Hola, soy Iván y los hemos estado escuchando y no estamos de acuerdo con lo que ustedes dicen de los humanos, no somos malos y no destruimos todo lo que encontramos, los malos son ustedes.”

Los murciélagos se quedaron perplejos por un momento y de pronto todos al mismo tiempo empezaron a hablar.

“Son puros chismes, nada de lo que dicen es cierto, son unos mentirosos, crueles, montoneros ...”

“Calma, calma,” dijo Don Sabino, el murciélagos más viejo, que dirigía la reunión. Hablaremos uno por uno y luego les daremos la oportunidad de hablar a ellos.”



Ivan stood up. Speaking as loudly as he could, he said: “Hello. I am Ivan. We have been listening to you, and we do not agree with what you say about humans. We are not evil and we do not destroy all that we find. You are the evil ones.”

Suddenly, the excited bats were all talking at once. “Nothing that humans say is true. They are liars and cruel bullies.”

“Calm down,” said Don Sabino, the oldest bat and the one in charge of the meeting. “Let us speak one by one, and then we will give the small humans a chance to speak.”



“¿Qué pasaría si nos quedáramos sin casa o si no encontráramos comida? ¿Y si nos muriéramos todos? ¿Qué harían los humanos sin nosotros?” preguntó Don Sabino.

“¡Todos saldríamos perdiendo! El problema es que los humanos no entienden que la mayor parte de las cosas que hacemos, son de provecho para ellos,” dijo Lorenzo muy serio.

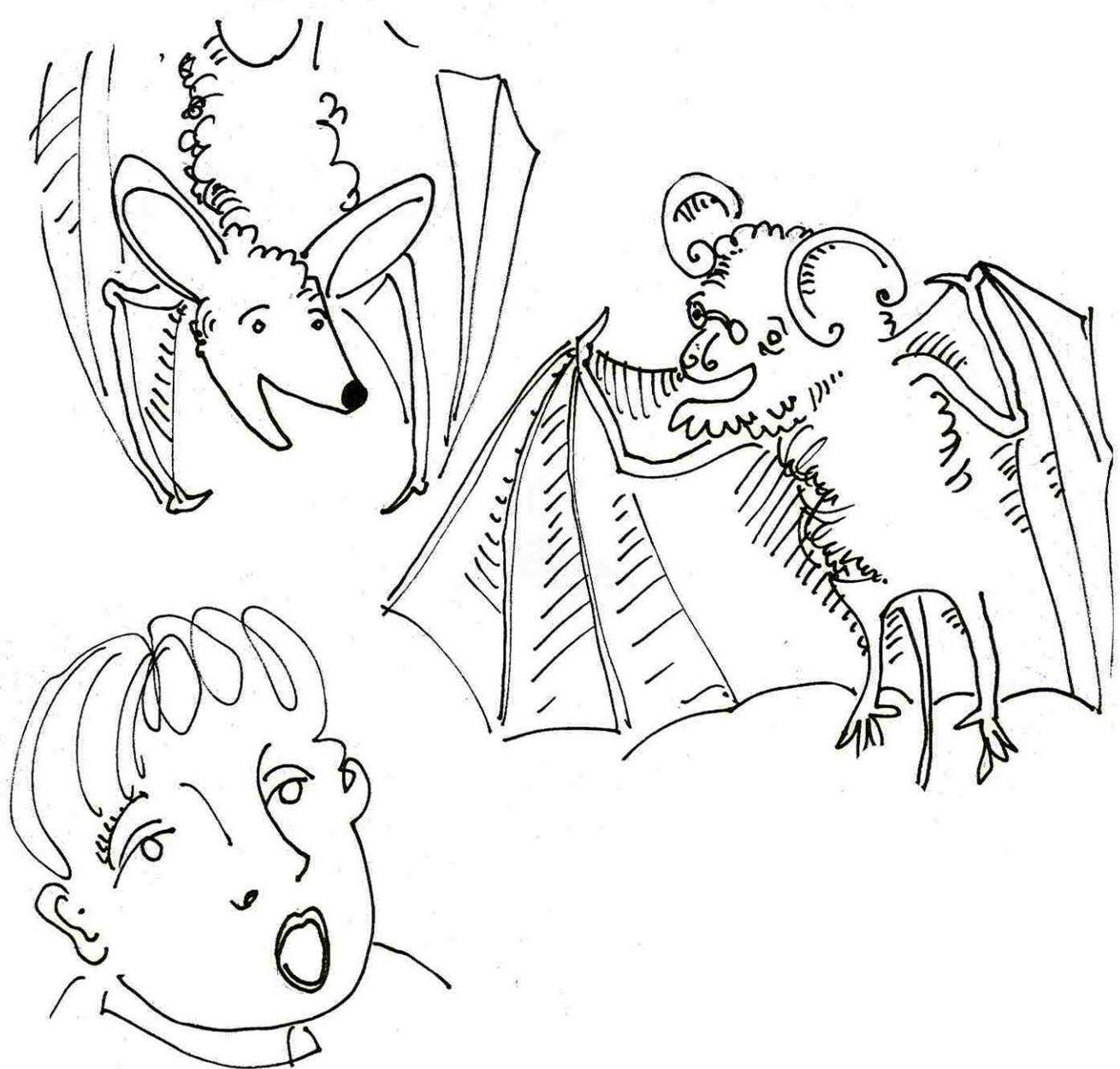
“Vamos a ver,” continuó Marcelo “¿Qué harían con todos los insectos que nos comemos? Tres cuartas partes de nosotros los murciélagos comemos insectos. Cada noche acabamos con toneladas de ellos que además de picar a los humanos, se comen sus cosechas de maíz, trigo, algodón, pepino, etc.”



“What would happen if all of us bats lost our homes or could not find enough food? What if we all died?” Don Sabino asked. “What would the humans do without us?”

“We would all end up losing!” Lorenzo said. “The problem is that humans don’t understand that most of the things we bats do are useful to them.”

“What about all the insects that we eat?” Marcelo added. “Three-quarters of us bats eat insects. We finish off tons of them every night. Those insects not only bite humans, but also eat their crops like corn, wheat, cotton, and cucumber.”



“Nosotros, los que comemos néctar y polen,” dijo Lucía muy orgullosa, “llevamos polen de una flor a otra para que se reproduzcan las plantas, como por ejemplo los agaves de donde obtienen el tequila y el mezcal que tanto les gusta a los mexicanos.”

“Y ¿que tal nosotros?, los que comemos fruta, transportamos volando las semillas a donde puedan crecer mejor, uno sólo de nosotros puede transportar hasta 60,000 semillas en una sola noche. Además, en los lugares donde se ha acabado la selva, nosotros llevamos semillas y semillas hasta que empiezan a crecer nuevas plantitas y poco a poco sale de nuevo la selva,” comentó Bárbara.



“We who eat nectar and pollen,” Lucía said proudly, “take pollen from flower to flower, which allows the plants to reproduce, plants such as the agave that humans use to make tequila and mescal, which many Mexicans enjoy.”

“What about us who eat fruit?” commented Barbara. “When we fly, we take seeds to where they can grow better. A single one of us can carry up to 60,000 seeds in a single night. Also, in places where forests have been destroyed, we transport seeds until new plants start to grow and little by little the forests sprout again.”



“Si, todo eso esta muy bien, pero debemos hablar de nosotros que comemos sangre,” dijo Valentín, preocupado.

“La rabia es una enfermedad muy fea que les puede dar a los mamíferos: perros, vacas, caballos, cerdos, ratones ... y sí, también a los murciélagos. Pero nosotros no tenemos la culpa, la mayor parte de los casos de rabia en los humanos es por los perros y no por eso los odian ¿verdad? Nosotros, al alimentarnos podemos transmitirla a los animales, pero no a los humanos, además ellos han encontrado una manera de controlarnos sin afectar a los demás murciélagos.”



“Yes, all that is very good, but now those of us who eat blood must speak,” Valentín said worriedly.

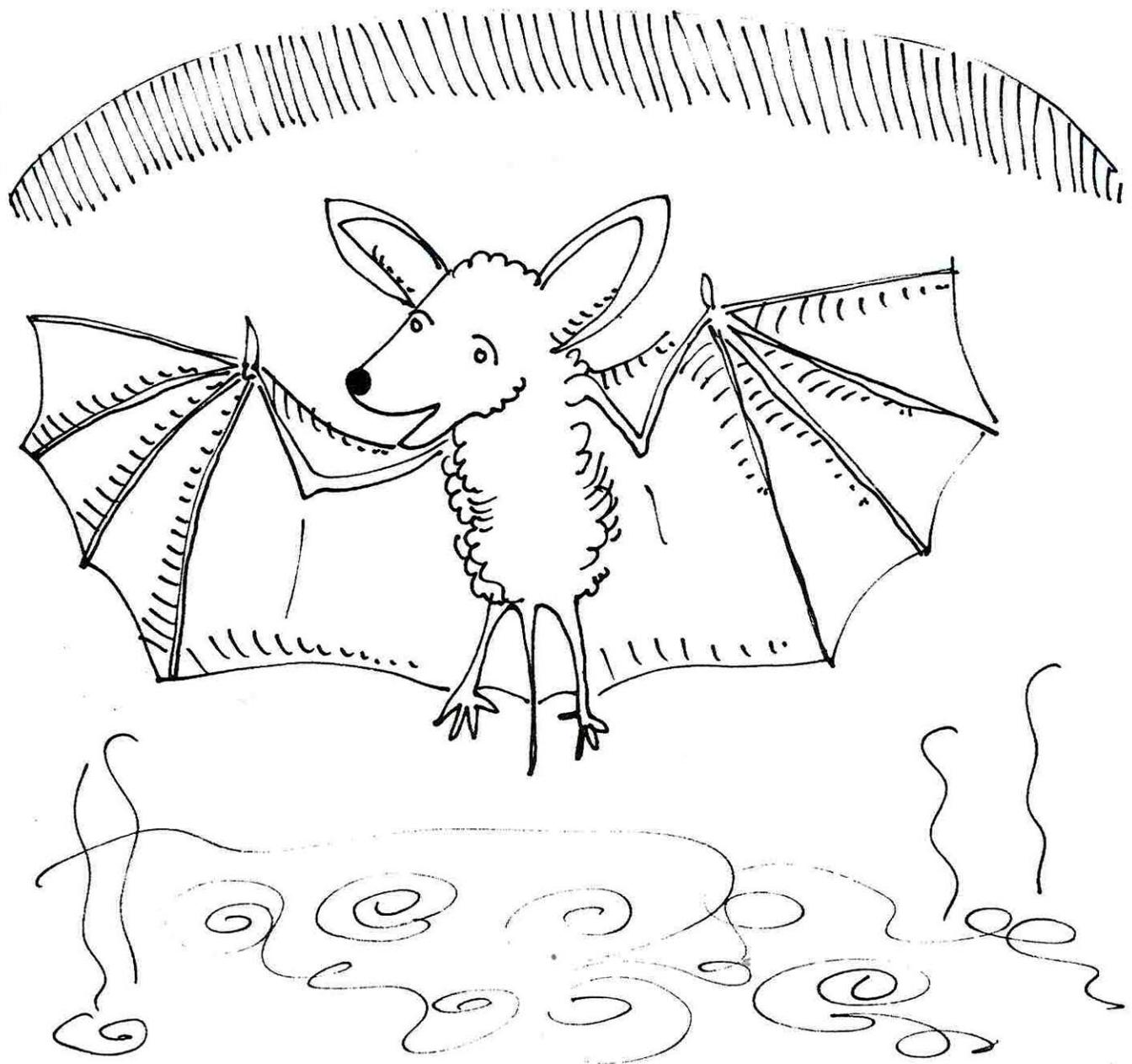
“Rabies is a very ugly disease that can infect mammals such as dogs, cattle, horses, pigs, mice ... and, yes, also bats. But it is not our fault. Most cases of rabies in humans are caused by dogs, but humans don't hate dogs because of it, right? When we feed, we can transmit rabies to animals but not to humans. Besides, they have found a way to control us without harming the other bats.”



“Se me olvidaba,” dijo Marcelo de pronto. “También dicen que el guano de los murciélagos los enferma de los pulmones y eso no es cierto. La enfermedad se llama histoplasmosis, y la causa un hongo que crece en lugares húmedos, oscuros y calidos, como las cuevas en donde vivimos. Además el guano es un fertilizante maravilloso, mucha gente lo utiliza y hasta lo venden.”



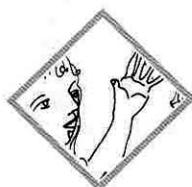
“I almost forgot,” Marcelo suddenly said. “They also say that bat guano makes their lungs sick. That is not true. The disease is called histoplasmosis and it is caused by a fungus that grows in moist, dark, and warm places, such as the caves in which we live. And guano is a wonderful fertilizer that many people use and even sell.”



Los niños se quedaron asombrados de todo lo que acababan de oír y no pudieron más que aceptar que los murciélagos tenían razón. Se quedaron pensando y después de un rato Iván dijo:

“Ya sé cuál es el problema, a la mayoría de los humanos les pasa lo mismo que a nosotros, no conocen, ni se imaginan todos los beneficios que tenemos de convivir con ustedes.”

“Pero ... ¿que podemos hacer para solucionar el problema?” preguntó Ana. Todos se quedaron callados, pensativos ...



The children were awed by all they had heard. They had to admit that the bats were right.

They thought things over for a while, then Ivan said, “I know what the problem is. The same thing that happened to us happens to most people. They don’t realize all the benefits we get from living in harmony with you bats.”

“But what can we do to solve this problem?” asked Ana.

All became silent and thoughtful.



“Tengo una idea,” dijo Marcelo entusiasmado. “Por qué no le cuentan a la gente todo lo que saben de los murciélagos, que controlamos las plagas de los cultivos, que dispersamos semillas, que ayudamos a la polinización de las plantas. En fin ... que más de 450 productos vegetales importantes para el comercio dependen de los murciélagos. Gracias a los inventores y científicos que han estudiado nuestra vida, han inventado radares, vacunas y medicinas.”

Los niños brincaron muy excitados. ¡Qué buena idea! Tenían mucho trabajo que hacer, debían empezar cuanto antes. Los murciélagos se alegraron mucho de haber encontrado a esos pequeños humanos tan encantadores. Se despidieron y los niños se fueron muy contentos.



“I have an idea” Marcelo said. “Why don’t you tell other people all you know about bats: how we help control insects, disperse seeds, and help to pollinate plants. Altogether, more than 450 important commercial plant products depend on bats for their existence. Radar, vaccines, and medicines have been invented thanks to people who have studied us bats.”

The children jumped excitedly. What a great idea! They had a lot of work to do, so they decided to begin as soon as possible. The bats were happy to have found these charming little humans. They said good-bye and the children left very happily.



Mientras caminaban hacia su casa, los niños comentaron:

“Se van a quedar sorprendidos todos cuando se enteren de que encontramos el tesoro y que en todas las cuevas hay uno. Ese tesoro del que tanto hablan no es oro ni joyas. Es algo increíble, el mejor tesoro del mundo ¡El maravilloso mundo de los murciélagos!”

“No seremos ricos o famosos, pero compartiremos con todos el gran tesoro que encontramos, un tesoro de selvas y bosques nuevos, de fruta ¡Mmm!, de cultivos sin plagas, de noches sin mosquitos ...”



As they walked home, the children told each other:

“Everyone will be surprised when they find out that we have discovered the treasure and that most caves have one. This treasure is not gold or jewels, but something incredible, the best treasure in the world. The wonderful world of bats!

“We may not become rich and famous, but we will share with everyone the great treasure we have found – a treasure of new forests, of delicious fruits, of crops without pests and nights without mosquitoes ...”

*Fin*

*The End*



## *Datos Importantes de los Murciélagos*

Existen más de 1,100 tipos de murciélagos, que representan casi una cuarta parte de todas las especies de mamíferos. La gran mayoría son muy beneficiosos.



Contrario a las creencias populares, los murciélagos no son ciegos, no se enredan en el pelo de la gente, y raramente transmiten enfermedades a otros animales o a los humanos.



Los murciélagos están amenazados con la extinción en muchas partes del mundo. A pesar de su tamaño pequeño, los murciélagos se reproducen más despacio que los demás mamíferos. La mayoría reproducen un solo bebé por año. Además, muchos tipos viven en enormes colonias fácilmente al alcance de los humanos que con un solo acto descuidado puede destruir hasta millones de murciélagos.



## *Important Bat Facts*

There are more than 1,100 kinds of bats, and they account for almost a fourth of all the mammal species in the world. Most bats are highly beneficial.



Contrary to what some people believe, bats are not blind, they don't become entangled in human hair, and they seldom transmit disease to other animals or humans.



Bats are threatened with extinction in many parts of the world. For their size, bats reproduce more slowly than any other mammal. Most have only one baby a year. And many kinds of bats live in huge colonies that humans can reach easily. One thoughtless act can kill thousands, even millions of bats.



## *Cosas sorprendentes de los Murciélagos*

Los murciélagos Africanos de nariz acorazonada pueden oír las pisadas de un escarabajo pequeño a más de dos metros.



El murciélagos blanco de Honduras es blanco como la nieve con la nariz y orejas amarillas. Corta hojas grandes para hacer carpas que lo protegen de las lluvias en la Selva.



Los murciélagos vampiros adoptan huérfanos y arriesgan sus vidas compartiendo su comida con sus compañeros menos afortunados.



## *Amazing Bat Trivia*

---

African heart-nosed bats can hear the footsteps of a tiny beetle from more than six feet away.



The Honduran white bat is snow white with a yellow nose and ears. It cuts large leaves to make "tents" that protect it from jungle rains.



Vampire bats adopt orphans and have been known to risk their lives to share food with less-fortunate roostmates.



## ¿Sabías Qué?

---

Un solo pequeño murciélagos café se come 1,200 insectos del tamaño de un mosquito en una hora.



Los murciélagos son muy importantes para las selvas porque ayudan a polinizar las flores y dispersar las semillas de muchos árboles y otras plantas que crecen de nuevo en lugares sin vegetación.



El desierto depende de los murciélagos nectarívoros que polinizan los cactus gigantes incluyendo las pitayas, cardones y saguaros.



## *Did You Know?*

---

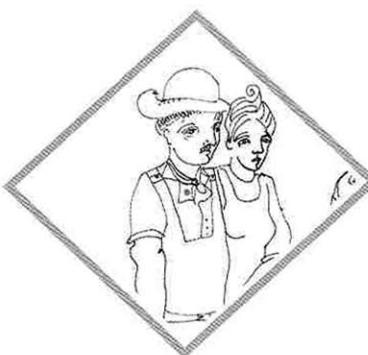
A single little brown bat can catch 1,200 mosquito-sized insects in just one hour.



Bats are critical for rain forests, which rely on them to pollinate flowers and disperse seeds that help countless trees and shrubs to grow and spread into cleared areas.



Desert ecosystems depend on bats that feed on nectar to pollinate giant cacti, including the famous organ-pipe and saguaro cacti.



## ¿Sabías tu?

---

En los bosques y desiertos silvestres plantas agrícolas importantes, plátano, arbol del pan, mango, anacardo, datil y higo todos dependen de los murciélgos para la polinización y dispersión de semillas.



Cuando los murciélgos dejan un lugár, los agricultores usan mas productos químicos. Sin los murciélgos, sistemas con muchas plantas y especie de animales se ponen en riesgo.



Los murciélgos Mejicanos free-tailed con bebes hallan y alimentan a su propio bebe aun que estan en colonias enormes con millones de bebes amontonados en un metro cuadrado.



## Did You Know?

---

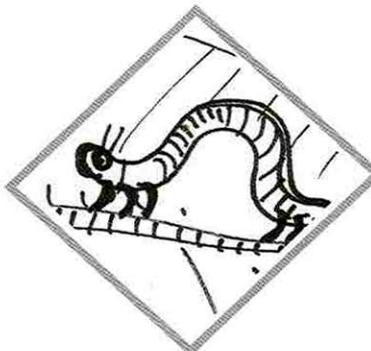
In the wild, many important agricultural plants, from bananas, breadfruit, and mangoes to cashews, dates, and figs, rely on bats for pollination and seed dispersal.



When bats disappear from an area, farmers often have to use more chemical pesticides. Without bats, whole ecosystems with many plants and animal species can be jeopardized.



Mother Mexican free-tailed bats find and nurse their own babies, even when millions of baby bats are jammed together in huge nursery colonies with up to 5,000 pups crowded into a square meter (about 10½ square feet).



## *Libros sobre murciélagos recomendados para lecturas adicionales (en español)*

---

*Don Sabino, el Murciélagos de la Ciudad / Don Sabino, the City Bat*

por Laura Navarro, dibujos por Juan Sebastián (Bat Conservation International, Inc., Austin, Texas, 1999) Es el tercero de la serie de cuentos bilingües para niños producido por BCI-PCMM. Es la historia de un murciélagos viejito y muy sabio que por casualidad conoce a un murciélagos extraviado en la Ciudad y le enseña como se puede vivir en ella.

*Flores para Lucía, la Murciélagos / Flowers for Lucía, the Bat*

por Laura Navarro, dibujos por Juan Sebastián (BCI, Austin, 2000) Es el cuarto de la serie de cuentos bilingües para niños producidos por BCI y PCMM. Es la historia de Lucía, una joven murciélagos nectarívora, que aprende que ella puede hacer una diferencia en el mundo.

*Marcelo el Murciélagos / Marcelo the Bat*

por Laura Navarro, dibujos por Juan Sebastián (BCI, Austin, Texas, 1997) Una entrañable historia bilingüe acerca de la confusión de un pequeño murciélagos cuando su colonia inicia la migración. Es el primero de una serie de cuentos en español e inglés producidos por BCI y PCMM.

*Rufus*

por Tomi Ungerer, Alfaguara, España, 1980

Rufus es un murciélagos curioso que descubre de pronto lo bellos que son los colores del universo, un día se pinta de bonitos tonos y la gente se asusta de él.

*Tuiiiii*

por Gilberto Rendón Ortiz, dibujos por Trino Camacho, color por Martha Aviles, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y C.E.L.T.A. Amaquemecan, Mexico, 1992) Un niño se hace compañero inseparable de un murciélagos. Pero su tribu no tenía gran simpatía hasta que un día descubrieron algo maravilloso.

*Semillas de Barbarita, la Murciélagos / Marcelo el Murciélagos*

Por Laura Navarro, dibujos por Juan Sebastián

Este libro, parte de la serie bilingüe de BCI-PCMM, cuenta lo de una pequeña murciélagos que halla que su vida de comer néctar y dispersar semillas es de suma importancia para el crecimiento de los bosques.

*Valentín, un Murciélagos Especial / Valentin, a Special Bat*

por Laura Navarro, dibujos por Juan Sebastián (BCI, Austin, Texas, 1998) Es el segundo de la serie de cuentos bilingües para niños producidos por BCI-PCMM. Esta historia trata de un pequeño murciélagos vampiro que trata de comer otras cosas en vez de sangre para que no lo llamen "malo."

## *Recommended books about bats for further reading (in English)*

---

*Don Sabino, El Murciélagos de la Ciudad / Don Sabino, the City Bat*

by Laura Navarro, illustrations by Juan Sebastián

In this book, one of the Bat Conservation International-PCMM series of bilingual, Spanish-English children's books about bats, a very old and wise bat teaches a young, lost bat how to survive in the city.

*Extremely Weird Bats*

by Sarah Lovett (John Muir Publications)

Descriptions of 21 of the world's most interesting and unusual bat species with full-page color photographs.

*Flores para Lucía, la Murciélagos / Flowers for Lucía, the Bat*

by Laura Navarro, illustrations by Juan Sebastián

Another in the BCI-PCMM bilingual series, this is the story of Lucía, a young nectar bat who learns she can make a difference in the world just by being herself. Lucia and other nectar bats are pollinators that ensure the continuity of desert life.

*Marcelo el Murciélagos / Marcelo the Bat*

by Laura Navarro, illustrations by Juan Sebastián

A heartwarming bilingual tale about a young bat's confusion when his colony migrates. First in the series of Spanish-English storybooks from BCI and PCMM.

*Semillas de Barbarita, la Murciélagos / Seeds from Little Barbara, the Bat*

by Laura Navarro, illustrations by Juan Sebastián

This book, part of the BCI-PCMM bilingual series, tells of a little bat who learns that his life of eating nectar and dispersing seeds is vital to helping the forests grow.

*Shadows of the Night: The Hidden World of the Little Brown Bat*

by Barbara Bash (Sierra Club Books for Children).

A description of a year in the life of a little brown bat, illustrated with rich watercolors.

*Valentín, un Murciélagos Especial / Valentin, a Special Bat*

by Laura Navarro, illustrations by Juan Sebastián

Another in the BCI-PCMM bilingual series, this story follows the journey of a young vampire bat as he tries to eat foods other than blood so as not to be labeled "evil."

---



---

**T**HIS BOOK is a product of Bat Conservation International and the Program for the Conservation of Mexican Bats (PCMM).

Bat Conservation International (BCI) is a nonprofit organization committed to the protection of bats and their habitats. BCI addresses this uniquely challenging and neglected area of conservation by changing attitudes, rather than through confrontation. All of BCI's efforts are based on scientific research, public education, and direct conservation.

The PCMM is a collaboration of BCI, the Institute of Ecology of the National University of Mexico, the U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS), and other universities, organizations, and government agencies on both sides of the border. Through research, education, and partnership, PCMM is working to recover and conserve the populations of migratory bats of Mexico and the United States.



---

**Bat Conservation International, Inc**

P.O. Box 162603 Austin, Texas 78716 USA

Phone: (512) 327-9721

Fax: (512) 327-9724

[www.batcon.org](http://www.batcon.org)

---

◆ ◆ ◆

**E**STE LIBRO es producto de Bat Conservation International y el Programa para la Conservación de los Murciélagos Mexicanos (PCMM).

Bat Conservation International (BCI) es una organización sin interés pecuniaro, cometida a la protección de los murciélagos y sus hábitats. BCI se dedica a este área de conservación tan singular, provocativo y desatendido con propiciar un cambio en las actitudes, y sin confrontación. Todos los esfuerzos de BCI están basados en investigación científica, y para la educación del público y conservación directa.



El PCMM es una colaboración entre BCI, el Instituto de Ecología de la Universidad Nacional Autónoma de México, USFWS, y otras universidades, organizaciones y agencias gubernamentales a ambos lados de la frontera.

A través de investigación, educación y colaboraciones, el PCMM trabaja para recuperar y conservar las poblaciones de murciélagos migratorios de México y

los Estados Unidos.

---

### **Programa para la Conservación de los Murciélagos Mexicanos**

Tel: 51351219/51350654

Apartado Postal: 70-598

Admon: 70 C.P. 04511 México, D.F.



### Sobre el autor y el ilustrador

Laura Navarro, Lic. en Pedagogía de la UNAM, especialista en educación ambiental y directora desde hace 8 años de los programas educativos del Programa para la Conservación de los Murciélagos de México. Es autora de la serie de cuentos bilingües: *Marcelo, el murciélagos*; *Valentín, un murciélagos especial*; *Don Sabino, el murciélagos de la ciudad*; *Flores para Lucía, la murciélagos*; y *Semillas para Barbarita, la murciélagos*. Coordinadora de la serie de cápsulas de radio "Aventuras al vuelo," ganadora del 1er. Lugar en la Segunda Bienal Latinoamericana de Radio de México en 1998. En 2001 recibió el premio a la educadora del año que otorga Bat Conservation International.

Juan Sebastián Barberá Durón, artista autodidacta y prolífico, diseñador industrial de carrera. Ha expuesto individualmente en numerosas ocasiones en México, India, España, y Francia. Ha participado en varios proyectos de arte como: Poligrafa de Barcelona (1994) "Periolibros" y "Iberoamérica Pinta" (28 países). Escultura monumental "El Hombre Nuevo" (1999) y el Mural "Visiones de la Transformación del Hombre" (2000). Ganador del premio Juguete Arte-Objeto (1993). Además de pintar, Juan Sebastián trabaja: la escultura, el grabado, la cerámica, y el diseño gráfico y industrial.

### About the author and illustrator

Laura Navarro, an educator at the UNAM, specializes in environmental education and has been director of educational programs for the Program for the Conservation of the Bats of Mexico. She is the author of the series of bilingual stories: *Marcelo, the bat*; *Valentín, a special bat*; *Don Sabino, the city bat*; *Flowers for Lucía, the bat*; *Seeds for Barbarita, the bat*. She is the coordinator of the series of short radio pieces, *Adventures in flight*, and first-place winner of the second Latin American Radio Biennium of Radio de Mexico. In 1998, she received the Educator of the Year award from Bat Conservation International.

Juan Sebastián Barberá Durón, a self-taught and prolific artist, is an industrial designer by profession. He has presented individual exhibitions on numerous occasions in Mexico, India, Spain, and France. He has participated in various art projects, such as Poligrafía of Barcelona (1994), "Periolibros," and "Iberoamérica Pinta" (28 countries). He sculpted "The New Man" (1999) and painted the mural "Visions of the Transformation of Man" (2000). He won the prize Toy Art-Object (1993). Besides painting, Juan Sebastián works on sculpture, engraving, ceramics, and graphic and industrial design.

ISBN 0-9742379-0-6

9 780974 237909  
90000

Distributed to the trade by:

UNIVERSITY OF TEXAS PRESS  
P.O. Box 7819  
Austin, TX 78713-7819

A publication of  
**BAT CONSERVATION**  
INTERNATIONAL